

## 外国語情報コーナー

今月は「AGA日本語教室」(24ページ参照)と「児童手当現状届の提出」(8ページ参照)です。  
※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### AGA Japanese Classes

**Tuesday Class** (Taught by volunteers on a one-on-one basis) September 2~ December 2 (excluding September 23, October 21 and November 25) 10:00~11:30 a.m. Community Center. \* Baby-sitting service is available (Prior notice is required). **Wednesday Class** (Taught by volunteers on a one-on-one basis) September 3 ~ December 3 (excluding September 24) 7:00~8:30 p.m. *Ageo Kouminkan*. **Basic Japanese Course** (Taught in a classroom style) Thursdays, October 9 ~ March 12, 2015 (excluding December 11~25 and January 1, 8) 10:00~11:30 a.m. *Bunka Center*. Text book costs 1,000 yen. \* Baby-sitting service is available (Prior notice is required). 1,000 yen/class (free for AGA members). To sign up, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (City Hall Annex #3, 1F) 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday. Tel.780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report regarding your current status in June every year. It is to confirm both your status as of June 1, and your continued eligibility for receiving *Jidou Teate*. If you have not submitted this report, you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward. So, please submit it to *Kodomoshien-Ka* as soon as possible. → *Kodomoshien-Ka* Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

#### For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Curso de Japonês da AGA

**Aulas de terças-feiras** (aulas individuais ministradas por voluntários japoneses) de 10h00~11h30, de 2 de setembro à 2 de dezembro (excetuando-se dias 23 de setembro, 21 de outubro e 25 de novembro), no Community Center. Há serviço de creche (é necessário fazer reserva antecipada). **Aulas de quartas-feiras** (aulas individuais ministradas por voluntários japoneses) de 19h00~20h30, de 3 de setembro à 3 de dezembro (excetuando-se dia 24 de setembro) no *Ageo Kouminkan*. **Aulas básicas de japonês** (aulas em grupos ministradas por professores) de

9 de outubro à 12 de março de 2015 (excetuando-se 11~25 de dezembro e 1 e 8 de janeiro), todas às quintas-feiras, horário:10h00~11h30, no *Bunka Center*. Preço material didático: 1.000 ienes. Há serviço de creche (é necessário fazer reserva antecipada). Preço de cada curso: 1.000 ienes (gratuito para os associados da Associação Internacional de Ageo). Inscrições da secretaria da AGA (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo), todas às segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Subsídio Criança

Os beneficiários do subsídio criança deverão entregar, todos os anos no mês de junho, o formulário do relatório de situação atual, que deverá constar seus dados na data de 1º de junho. Este documento é utilizado para avaliar se o beneficiário poderá continuar a receber o subsídio. Para aqueles que ainda não fizeram sua atualização, realizá-lo o quanto antes junto ao *Kodomo Shien Ka*, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados. → *Kodomoshien-Ka* Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

#### Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Curso de japonés de la AGA

**clase de martes** (Clase individual con los voluntarios) Periodo : 2 de septiembre - 2 de diciembre (No hay clase 23 de septiembre, 21 de octubre ni 25 de noviembre) Horario: 10-11:30horas. Lugar: Community Center. Guardería disponible. (Se requiere la reserva con anticipación) **clase de miércoles** (Clase individual con los voluntarios) Periodo : 3 de septiembre - 3 de diciembre (No hay clase 24 de septiembre.) Horario:19-20:30horas. Lugar: *Ageo Kouminkan* **clase de jueves, nivel elemental** (aprende en grupo con los profesores.) Periodo : 9 de octubre- 12 de marzo, 2015 (No hay clase: 11, 18 y 25 de diciembre, 1 y 8 de enero) Horario : 10-11:30horas. Lugar: *Bunca Center*. Cuota: 1.000yenes, para los materiales didácticos. Hay servicio de guardería (se necesita la reserva de antemano). Tarifa: 1.000 yenes / clase. Si es socio de la AGA, gratuita. Matrícula: Secretaría de la AGA, 1 piso

de la municipalidad, anexo 3. Horario de atención: 10.00-16.00hs, lunes, jueves y viernes. Tel.: 780-2468 / Fax: 775-9819 office@aga-world.com.

#### Ayuda para leche (subsídio infantil)

El beneficiario del subsídio infantil llamado *jidou-teate* tiene que hacer el trámite en todos los junios para seguir recibéndola. Le enviaron una carta llamada *genkyou-todoke* para que la municipalidad compruebe si es elegible o no viendo la situación actual al 1 de junio. Si no la presenta todavía, apresúrese a entregarlo a *Kodomoshien-Ka*, ya que no puede recibir el subsídio desde junio. → *Kodomoshien-Ka* Tel.775-5120 / Fax 774-5342

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 / Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中國語

#### AGA学日语讲座

周二教室(一对一形式讲座)9月2日~12月2日(除外9月23日,10月21日,11月25日)上午10点~11点30分 コミュニティセンター \*设有托儿所(需事先预约)。周三教室(一对一形式讲座)9月3日~12月3日(除外9月24日)晚上7点~8点30分 上尾公民馆。基础日语教室(日语专门教师讲授的课堂形式)10月9日~2015年3月12日的每周四(除外12月11日~25日及1月1日,8日)上午10点~11点30分 文化中心 教材费为1000日元\*设有托儿所(需事先预约)。学费:每教室为1000日元(AGA会员免费)。报名:请向市国际交流协会(AGA)事务局(市役所第三别馆1楼)报名申请。每周一·四和五,上午10点~下午4点 Tel.780-2468 / Fax775-9819 office@aga-world.com

#### 児童津貼

领取儿童津贴的人,在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后,才判定能否继续领取儿童津贴。如未按时办理,将会被停止6月以后的津贴。还没有提出的人,请立刻提出给儿童支援课。→儿童支援课 Tel.775-5120 / Fax774-5342

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)